

名家经典珍藏版

英国语文³

(英汉双语)

[英] 托马斯-尼尔森公司◎编 王 硕 李康康◎译

❖❖❖ THE ROYAL READERS ❖❖❖



非
外
借

北京工业大学出版社

英国语文^③

(英汉双语)

[英] 托马斯-尼尔森公司◎编 王 硕 李康康◎译

❖❖❖ THE ROYAL READERS ❖❖❖

北京工业大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英国语文. 3: 英汉对照 / 英国托马斯-尼尔森公司
编; 王硕, 李康康译. — 北京: 北京工业大学出版社,
2017.7

ISBN 978-7-5639-5263-2

I. ①英… II. ①英… ②王… ③李… III. ①英语 -
教材 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第060310号

英国语文 3 (英汉双语)

编 者: [英] 托马斯-尼尔森公司

译 者: 王 硕 李康康

责任编辑: 丁 娜

封面设计:  同人网文化传媒 · 书装设计

出版发行: 北京工业大学出版社

(北京市朝阳区平乐园100号 邮编: 100124)

010-67391722 (传真) bgdcbs@sina.com

出 版 人: 郝 勇

经销单位: 全国各地新华书店

承印单位: 大厂回族自治县正兴印务有限公司

开 本: 787毫米 × 1092毫米 1/16

印 张: 16

字 数: 277千字

版 次: 2017年7月第1版

印 次: 2017年7月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5639-5263-2

定 价: 32.80元

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题, 请寄本社发行部调换 010-67391106)

出版说明

人类历史的发展过程也是思想文化不断积累和沉淀的过程。在几千年的人类历史发展长河中，先贤们或在人文社科领域，或在科学技术领域创作出了无数经典名著。这些著作所蕴藏的思想财富和学术价值，早已为世人所熟知，它们无不体现了作者所处的特定时代的思想和文化。通过这些经典名著，读者不仅可以欣赏到流畅的文笔、生动的描述和详细的刻画、深邃的思想，更可以领悟它们各自独特的历史与文化内涵。可以说，这些作品深深地影响了世世代代的读者，也引导着当今的学人以此来充实和丰富自己的头脑。有鉴于此，我们邀请了专门研究世界历史文化的专家学者，精心挑选代表世界历史文化不同领域的经典作品，采取英汉双语对照的形式出版，一方面为读者提供原汁原味的世界经典名著，让读者自由地阅读，在此过程中逐渐提升自己的英语水平；另一方面通过这种阅读，以达到对世界历史文化的整体了解，开阔自己的视野，打开通往世界的心灵之窗，同时又获得思想文化、个人修养、伦理道德等多方面的提升。

我们衷心期待这套书成为大家学习道路上不可或缺的好伙伴！如果您在阅读中发现有疑问或错误之处，请不吝指正，以便我们更加完善这套书。

译者前言

《英国语文》原名《皇家读本》（The Royal Readers），是20世纪前后由英国著名的教材出版公司托马斯-尼尔森公司编写出版的一套小学语文教材。这套教材共分为六册，分别对应西方英语国家小学一至六年级的语文教学。这套书出版后，在西方英语国家的学校被广泛使用。根据这套书原编者的初衷，是为了引导孩子们对他们所阅读的作品产生真正的兴趣，并通过阅读提升他们的能力，最终将阅读所获得的能力运用到生活实践中去。可以说，这是一套以兴趣为引导、学以致用教材。

这套书的编写体例非常严谨，一至四册教材的每篇文章后面基本都有课后提问、拼读训练、书写练习等内容，从第五册开始，又增加了单词解释，使学生通过阅读增加词汇量，进一步巩固和加深对文章的印象。

在选文内容上，这套书由浅入深，每一册对应不同年龄段的读者，选文也从简单的儿歌、短文、常用句型开始，逐渐提升为篇幅稍长的作品，再进阶到中长篇的经典著作。从难易程度来看，这套书前三册内容简单浅显，文字朴素简洁，比较适合国内中低年级小学生阅读；后三部分的内容相对繁复深奥，开始有侧重性，有的笔法精妙、描写细腻，有的文风犀利、寓意深刻，比较适合高年级小学生和中学生阅读。总之，这套书的选文内容丰富，从其所选文章涉及的体裁来看，包括了故事、童话、传记、诗歌等；题材涉及旅游、历险、历史、自然、科学等。这些选文体现了英国丰富的历史文化知识和西方国家的道德价值观念，让小读者们在提高文学修养的同时，也可以开阔自己的视野。

这套书的最大特色在于它所包含的内容非常贴近生活，能让小读者们觉得书中讲述的事情就发生在他们身边。而且，这套书所选的文章除了颂扬真、善、美之外，并没有回避生活中的艰难与困苦，突出了困境之下个人的坚守与

成长。这样的文章往往更容易引起心灵的共鸣，也将对小读者们的人生观起到正面积极的作用。

我们衷心希望通过这套书的出版，让中国的读者朋友学习地道标准的英语，打开通往世界的心灵之窗；同时还能获得文学知识、个人修养、伦理道德等多方面的提升。

如果您在阅读中发现有疑问或错误之处，请不吝指正，以便我们更加完善这套书的编写。

C 目录 Contents

Lesson 1	THE SNAIL ON THE WALL / 第一课 墙上的蜗牛	1
Lesson 2	LITTLE JIM / 第二课 小吉姆	5
Lesson 3	THE TEA-FARMER / 第三课 茶 农	8
Lesson 4	TIT FOR TAT / 第四课 针锋相对	11
Lesson 5	THE HUMMING-BIRD (I) / 第五课 蜂 鸟 (一)	14
Lesson 6	THE HUMMING-BIRD (II) / 第六课 蜂 鸟 (二)	17
Lesson 7	THE BOY WHO WAS ALWAYS TOO LATE 第七课 总是迟到的男孩	19
Lesson 8	THE SAILOR AND THE MONKEYS / 第八课 水手和猴子 ...	22
Lesson 9	THE VOICE OF SPRING / 第九课 春之声	25
Lesson 10	THE WONDERFUL PUDDING / 第十课 令人惊叹的布丁 ...	27
Lesson 11	STORIES OF THE ELEPHANT (I) 第十一课 大象的故事 (一)	30
Lesson 12	HOW A DOG GOT HIS DINNER / 第十二课 小狗觅食	34
Lesson 13	THE SALE OF THE PET LAMB / 第十三课 出售宠物小羊 ...	36
Lesson 14	BRAVE BOBBY / 第十四课 勇敢的鲍比	40
Lesson 15	THE TRAVELLERS AND THE BEAR 第十五课 旅行者和熊	44

Lesson 16	THE DUN COW / 第十六课 黄褐色的牛	47
Lesson 17	WE ARE SEVEN / 第十七课 我们是七个	50
Lesson 18	THE GATE WITHOUT A LATCH 第十八课 没有门闩的门	54
Lesson 19	THE SPIDER AND THE FLY / 第十九课 蜘蛛和苍蝇	58
Lesson 20	TAKE CARE OF THE MINUTES / 第二十课 只争朝夕	62
Lesson 21	THE BEGGAR MAN / 第二十一课 行乞者	65
Lesson 22	HALF THE PROFIT / 第二十二课 一半的报酬	69
Lesson 23	STORIES OF TIGERS (I) 第二十三课 老虎的故事 (一)	72
Lesson 24	RED AND BLACK / 第二十四课 红色和黑色	75
Lesson 25	THE DAW IN BORROWED FEATHERS 第二十五课 借来的羽毛	78
Lesson 26	THE ANT AND THE CRICKET / 第二十六课 蚂蚁和蟋蟀	81
Lesson 27	THE DOG AND THE SHADOW / 第二十七课 狗和倒影	84
Lesson 28	THE AMBITIOUS BOY / 第二十八课 野心勃勃的孩子	86
Lesson 29	THE BETTER LAND / 第二十九课 乐土	89
Lesson 30	THE ENGLISH GIRL AND HER AYAH 第三十课 英国小姑娘和她的保姆	92
Lesson 31	STORIES OF TIGERS (II) 第三十一课 老虎的故事 (二)	95
Lesson 32	HOUSES MADE OF SNOW / 第三十二课 雪屋	98
Lesson 33	THE CHILD'S FIRST GRIEF 第三十三课 孩子的第一件伤心事	101
Lesson 34	THE FOX AND THE STORK / 第三十四课 狐狸和鹤	104
Lesson 35	THE OSTRICH / 第三十五课 鸵鸟	107

Lesson 36	DON'T BE TOO SURE / 第三十六课 不要太自满	111
Lesson 37	BUDS / 第三十七课 萌 芽	116
Lesson 38	THE DUKE AND THE COW-BOY 第三十八课 公爵和牛童	119
Lesson 39	STORIES OF DOGS / 第三十九课 狗的故事	123
Lesson 40	LUCY GRAY / 第四十课 露西·格雷	126
Lesson 41	THE SAINT BERNARD DOG / 第四十一课 圣伯纳德犬 ...	130
Lesson 42	THE LOST CHILD / 第四十二课 迷路的孩子	134
Lesson 43	THE BUSY LITTLE LAPP / 第四十三课 忙碌的拉普兰人 ...	137
Lesson 44	THE DOG AT HIS MASTER'S GRAVE 第四十四课 主人墓旁的狗	141
Lesson 45	THE STONE THAT REBOUNDED 第四十五课 回弹的石头	146
Lesson 46	WHALE HUNTING / 第四十六课 捕 鲸	150
Lesson 47	THE BLIND BOY / 第四十七课 盲 童	153
Lesson 48	THE SPEAKING CHIP / 第四十八课 会说话的木头	155
Lesson 49	THE SAILOR'S MOTHER / 第四十九课 水手的母亲	158
Lesson 50	THE PRINCE AND THE JUDGE 第五十课 亲王和大法官	162
Lesson 51	A BEAVER TOWN / 第五十一课 水獭镇	166
Lesson 52	THE WEST INDIA ISLANDS / 第五十二课 西印度群岛 ...	170
Lesson 53	THE HEROIC DAUGHTER / 第五十三课 无畏的女儿	175
Lesson 54	LETTERS OF RECOMMENDATION 第五十四课 推荐信	180
Lesson 55	MEDDLESOME MATTY / 第五十五课 淘气鬼麦蒂	183
Lesson 56	HABITS OF FLOWERS / 第五十六课 花的生长习性	187

Lesson 57	COMPLAINTS OF THE POOR / 第五十七课 穷人怨	190
Lesson 58	THE CANVAS BOAT / 第五十八课 帆布船	193
Lesson 59	THE RAIN LESSON / 第五十九课 下雨了	199
Lesson 60	THE ELEPHANT / 第六十课 大象	204
Lesson 61	CATCHING WILD ELEPHANTS IN CEYLON 第六十一课 锡兰岛捕野象记	207
Lesson 62	THE PARROT / 第六十二课 鹦鹉	211
Lesson 63	THE PARROT IN EXILE / 第六十三课 流放的鹦鹉	215
Lesson 64	STORIES OF THE ELEPHANT (II) 第六十四课 大象的故事 (二)	218
Lesson 65	RALEIGH'S TWO PLANTS 第六十五课 拉雷夫爵士的烟草和西红柿	223
Lesson 66	THE ARK AND THE DOVE / 第六十六课 方舟与鸽子	227
Lesson 67	NO PAY, NO WORK / 第六十七课 有劳必获	233
Lesson 68	THE ORPHAN BOY'S TALE / 第六十八课 孤儿的故事 ...	237
Lesson 69	LITTLE DICK AND THE GIANT 第六十九课 小迪克和巨人	241
Lesson 70	THE TRUNK OF THE ELEPHANT 第七十课 大象的鼻子	244

Lesson 1 THE SNAIL ON THE WALL

第一课 墙上的蜗牛

“What ails you, lad?” said Dame Bell to a little boy, who sat near a wall at the back of her house. He had a book in his hand, and tears were in his eyes.

“We have all got a poem called *Little Jim* to learn,” said the boy, whose name was Tom Blair; “and the one who says it best is to get a prize from the master. But I don’t think I can learn it.”

“Why not?” said the dame.

“The boys say that I can’t, and that I need not try,” said Tom in a sad tone.

“Don’t mind what the boys say. Let them see that you can learn it,” said his friend.

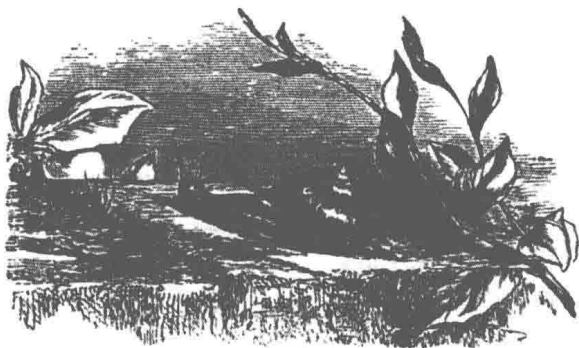
“But I don’t think I can,” said Tom; “it is so long, and some of the words are so hard. I know I need not try for the prize. But I should like to learn the poem as well as I can; for the boys laugh at me, and call me ‘Slow Tom.’”

“Well, dear,” said the dame, in a kind voice, “if you are slow, and can’t help it, try to be ‘slow and sure,’ as they say. Look at that snail on the wall; how slow it is! And yet, if you watch it, you will see it will get to the top in time. So just try to learn a few lines each day, and you may gain the prize in the end. And when you are like to lose heart, think of the snail on the wall.”

When Dame Bell had said this, she went on her way. And Tom thought that (though he could not keep up with the boys) he might run a race with the snail. So he resolved to try to learn his task, by the time the snail got to the top of the wall.

At last, the day came on which the master was to give the prize, and he called up the boys to repeat the poem.

When five or six had recited,



it came to Tom's turn. There was a laugh when he got up; for most of the boys thought he would fail. But he did not miss a word; and his heart was full of joy when the master said, "Well done. Tom Blair!"

When the rest of the class had tried, the master said Tom had done best; and he gave him the prize.

"And now tell me," said the master, "how you learned the poem so well."

"Please, sir, it was the snail on the wall that taught me how to do it," said Tom.

There was a loud laugh when Tom said this. But the master said, "You need not laugh, boys; for we may learn much from such things as snails.—How did the snail teach you, Tom?"

"Please, sir, I saw it crawl up the wall bit by bit. It did not stop, nor turn back, but went on, and on. And I thought I would do the same with my task. So I learned it bit by bit, and did not give up. And by the time the snail had got to the top of the wall, I had learned it all."

"Well done, Tom!" said the master.—"Now, boys, let us give a good cheer for Tom Blair and the snail on the wall." And the old house rang with a loud, long cheer. For all were glad that "Slow Tom" had got a prize at last.

Questions

Why did Tom cry? What did the other boys call him? What did Dame Bell tell him to watch? What did Tom then make up his mind to do? Who got the prize? When was there a loud laugh? Why did the boys at last give a loud cheer?

Pronunciation

lit'-tle	po'-em	mas'-ter	laugh	re-peat'	crawl
eyes	friend	thought	prize	please	learned

Write

eyes

prize

crawl

poem
little

friend
master

please
learned

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

“你怎么了，小伙子？”贝尔太太问一个坐在她家房子后墙边上的小男孩。小男孩手里拿着一本书，眼里噙着泪水。

“我们要学习一首叫《小吉姆》的诗”，这个名叫汤姆·布莱尔的小男孩说，“老师说，这首诗谁背得最好，谁就会有奖品。但是我觉得我肯定背不好。”

“为什么呢？”老太太问道。

“那些男孩们说我就是背不好，还说我连试都不用试了。”汤姆伤心地回答道。

“不要在意那些男孩的话，让他们看看你可以背得很好。”汤姆的这位大朋友说。

“但是我觉得我不行，”汤姆说，“这首诗太长了，有些词也太难了。我知道我不一定非要去争奖品，但是我应该尽自己最大的努力去学这首诗，因为男孩们笑话我，管我叫‘迟钝的汤姆’。”

“咳，汤姆，”老太太用和蔼的语气说，“如果你学得慢，而且也没有办法变得快些，那就试着像人们说的那样，‘慢且稳’吧。你看看墙上的蜗牛，它爬得多慢啊！但是你观察一下它，就会发现它迟早会爬上墙顶。所以你只需每天试着学习几句诗，你就有可能最终赢得奖品哦。当你灰心丧气的时候，就想想墙上的蜗牛吧。”

贝尔太太说完这些就走了。汤姆想到（即使他比不上其他男孩）他也可以和蜗牛赛赛跑呢。所以他决心待蜗牛爬到墙顶的时候，努力去学好这一课。

最后，到颁奖的那天，老师把男孩们召集起来背诵这首诗。

五六个男孩背完之后，轮到了汤姆。当汤姆站起来的时候，男孩中爆发出了一阵笑声，因为他们觉得汤姆肯定会失败。但是汤姆一个字都没漏。当听到老师说“做得好，汤姆·布莱尔”的时候，汤姆满心欢喜。

班里其他的同学都背完之后，老师说，汤姆是背得最好的，并且把奖品给了他。

“那么现在告诉我吧，”老师说，“你怎么把这首诗背得这么好的呢？”

“老师，是墙上的蜗牛教会我的。”

汤姆说完这句话之后，男孩们一阵大笑。但是老师说：“不要笑，孩子们，因为我们能从蜗牛身上学到很多东西。那么，蜗牛是怎么教会你的呢，汤姆？”

“老师，请听我说。我看到蜗牛在墙上一点儿一点儿地爬行。它没有停下来，也没有往回走，而是不断地前进、前进。我觉得我也要这样对待自己的功课。所以我也一点儿一点儿地学，不放弃。等到蜗牛最终爬到墙顶了，我也学会了。”

“太棒了，汤姆！”老师说，“现在，孩子们，让我们为汤姆·布莱尔和墙上的蜗牛喝彩。”这座老房子里回荡着长久而热烈的欢呼声。“迟钝的汤姆”最终赢得了奖品，大家都为他开心不已。

Lesson 2 LITTLE JIM

第二课 小吉姆

The cottage was a thatched one,
The outside old and mean;
Yet everything within that cot
Was wondrous neat and clean.

小屋外罩着茅草，
屋外又旧又简陋，
但是屋里的一切
是多么整洁干净。

The night was dark and stormy,
The wind was howling wild;
A patient mother knelt beside
The deathbed of her child:

黑夜里暴风雨肆虐，
风在咆哮，
一位坚忍的母亲跪在床边，
她孩子的病榻上。

A little worn-out creature—
His once bright eyes grown dim;
He was a collier's only child—
They called him little Jim.

一个可怜的小生命——
他曾经明亮的眼睛变得暗淡；
他是一位矿工的独子——
人们叫他小吉姆。

And oh, to see the briny tears
Fast hurrying down her cheek,
As she offered up a prayer in thought;
She was afraid to speak,

啊，那咸咸的泪水
快速从她脸颊上滑落。
她默默祷告，
不敢说话。

Lest she might waken one she loved
Far better than her life;
For there was all a mother's love
In that poor collier's wife.

她唯恐惊醒深爱的孩子，
她爱这孩子胜过爱自己的生命。
这个穷矿工的妻子，
拥有一个母亲对孩子所有的爱。

With hands uplifted, see, she kneels
Beside the suff'rer's bed;

看，她抬起胳膊，
跪在这个可怜的小生命的床边；

And prays that He will spare her boy
And take herself instead!

祈祷上帝不要把她的孩子带走，
她愿意用自己的性命换回孩子！

She gets her answer from the child;
Soft fell these words from him:
“Mother, the angels do so smile,
And beckon little Jim!”

她听到了孩子的回答，
那声音是如此轻柔：
“妈妈，天使真的会微笑，
他们召唤着小吉姆！”

“I have no pain, dear mother, now;
But oh, I am so dry!
Just moisten poor Jim’s lips again;
And, mother, don’t you cry.”

“我现在一点都不痛，亲爱的妈妈，
但是，啊，我口好渴！
再一次滋润可怜的小吉姆的嘴唇吧；
妈妈，不要哭啊！”

With gentle, trembling haste she held
The tea-cup to his lips;
He smiled, to thank her, as he took
Three tiny little sips.

她轻轻地、颤颤巍巍地，
马上把茶杯送到他的嘴边，
他微笑地说声谢谢，
吮吸了三小口水。

“Tell father, when he comes from work,
I said good-night to him;
And, mother, now I’ll go to sleep”—
Alas! poor little Jim!

“爸爸下班回来的时候告诉他，
说我和他道声晚安；
妈妈，我要睡觉了”——
唉！可怜的小吉姆！

She saw that he was dying—
The child she loved so dear
Had uttered the last words that she
Might ever hope to hear.

她看着孩子的生命被慢慢地夺走——
这个她深深爱着的孩子，
说出了最后的几句话，
最后几句她可能希望听到的话。

The cottage door was opened,
The collier’s step was heard;
The mother and the father met,
Yet neither spoke a word!

小屋的门开了，
矿工的脚步声响起了；
孩子的爸爸和妈妈见面了，
但是他们谁都没有说一句话！

He knew that all was over—
He knew his child was dead;
He took the candle in his hand,
And walked towards the bed.

他知道一切都结束了——
他知道他的孩子死去了；
他手里拿着蜡烛，
走向床边。

His quivering lips gave token
Of grief he'd fain conceal;
And see! his wife has joined him—
The stricken couple kneel!

他强掩着悲痛，
但颤抖的嘴唇却将他出卖；
看哪！他的妻子也和他一样——
这对悲痛的夫妇跪在床边！

With hearts bowed down with sadness,
They humbly ask of Him,
In heaven once more to meet again
Their own poor little Jim.

他们痛苦又悲伤，
他们谦卑地向上帝祈求，
在天堂再次见到
他们家可怜的小吉姆！

—Edward Farmer

—爱德华·法默

Questions

Where was the mother kneeling? In what state was the boy? Why did she offer up her prayer in thought? From whom did she get her answer? What were Jim's last words? What did his mother do when he came in? What did both father and mother then do?

Pronunciation

cot'tage	col'lier	an'swer	ut'tered	coup'le
ev'er-y-thing	hur'ry-ing	trem'bling	nei'ther	up-lift'ed
storm'y	pray'er	dy'ing	hum'bly	an'gels

Write

patient
moisten
hurrying

uttered
neither
trembling

couple
stricken
quivering